

**LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY**

**Réunion ordinaire du conseil
Regular meeting of Council**

**Le mardi 12 novembre 2013
Tuesday, November 12, 2013**

**19h00
7:00 p.m.**

**PROCÈS-VERBAL
MINUTES**

PRÉSENTS / PRESENT:

Conseil – Council

René Berthiaume, maire/mayor
Les conseillers/councillors : Michel A. Beaulne, André Chamillard, Alain Fraser,
Johanne Portelance, Michel Thibodeau et/and Marc Tourangeau

Personnes-ressources/Resource persons

Jean-Yves Carrier,	directeur général / Chief Administrative Officer
Christine Groulx,	greffière / Clerk
Chantal McLean-Leroux,	trésorière / Treasurer
Ghislain Pigeon,	directeur du service des incendies / Fire Chief
Jean-Claude Miner,	Chef du service du bâtiment / Chief Building Official

**1. Prière et ouverture de la réunion
ordinaire**

Le conseiller Michel A. Beaulne récite la
prière d'ouverture.

**Prayer and opening of the Regular
Meeting**

Councillor Michel A. Beaulne recites the
opening prayer.

Réunion ordinaire du conseil – le 12 novembre 2013

Regular meeting of Council – November 12, 2013

Page 2

R-320-13

Proposé par Johanne Portelance
avec l'appui de Marc Tourangeau

Qu'il soit résolu de déclarer ouverte la
réunion ordinaire à 19h20.

Adoptée.

R-320-13

Moved by Johanne Portelance
Seconded by Marc Tourangeau

Be it resolved that the regular meeting be
declared open at 7:20 p.m.

Carried.

2. Adoption de l'ordre du jour

R-321-13

Proposé par Johanne Portelance
avec l'appui de Marc Tourangeau

Qu'il soit résolu d'adopter l'ordre du jour
après l'ajout de l'article suivant :

9.6 Vente d'arbres de Noël, réf.: Rue John

Adoptée.

Adoption of the agenda

R-321-13

Moved by Johanne Portelance
Seconded by Marc Tourangeau

Be it resolved that the agenda be adopted
after the addition of the following item:

9.6 Sale of Christmas trees, Re: John
Street

Carried.

3. Divulgations de conflits d'intérêts

Aucun.

Disclosures of conflicts of interest

None.

**4. Adoption des procès-verbaux
(huis clos remis sous pli confidentiel)**

Aucun.

Adoption of the minutes

(Closed meetings remitted under
confidential seal)

None.

5. Rapports du maire et des conseillers

Aucun.

Reports of the Mayor and councillors

None.

6. Présentations

Aucune.

Presentations

None.

7. **Délégations**

Aucune.

Delegations

None.

8. **Période de questions**

Monsieur Luc Séguin de la Commission des services policiers demande si le conseil considère de faire pression sur les ministères pour la construction d'un nouveau poste de police.

Question period

Mr. Luc Séguin of the Police Services Board asks if the Council will put pressure on various ministries for the construction of a new police station.

9. **Sujets pour action**

9.1 **Stationnement dans le périmètre de l'Hôpital général de Hawkesbury et District, réf. : Recommandation finale R-322-13**

Proposé par Alain Fraser
avec l'appui d'André Chamailard

Qu'il soit résolu de reporter l'adoption de l'amendement au règlement de stationnement N° 27-2005 qui établissait un système de stationnement avec vignettes pour le périmètre de l'Hôpital général de Hawkesbury et District selon l'avancement des travaux majeurs de construction à l'hôpital et la disponibilité du stationnement sur le site, tel que recommandé au document REC-117-13.

Adoptée.

Matters requiring action

Parking within the perimeter of the Hawkesbury & District General Hospital, Re: Final recommendation R-322-13

Moved by Alain Fraser
Seconded by André Chamailard

Be it resolved to postpone the adoption of the amendment to the Parking By-law N° 27-2005 that was to establish a parking system with permits for the Hawkesbury & District General Hospital perimeter depending on the progress of the major construction project of the Hospital and the availability of parking on site, as recommended in document REC-117-13.

Carried.

9.2 **Parc à chiens, réf. : Recommandation finale R-323-13**

Proposé par Marc Tourangeau
avec l'appui de Michel Thibodeau

Canine Park, Re: Final recommendation

R-323-13
Moved by Marc Tourangeau
Seconded by Michel Thibodeau

Qu'il soit résolu de différer ce sujet à une réunion ultérieure afin de permettre au comité de proposer au conseil un coût pour une licence aux non-résidents qui fréquenteront le parc à chiens.

Be it resolved to postpone this subject to a subsequent meeting in order to allow the Committee to propose Council a cost for a license to non-residents who will visit the dog park.

VOTE ENREGISTRÉ

REGISTERED VOTE

Pour

Contre

For

Against

André Chamaillard
Johanne Portelance
Michel Thibodeau
Marc Tourangeau
René Berthiaume

Michel A. Beaulne
Alain Fraser

André Chamaillard
Johanne Portelance
Michel Thibodeau
Marc Tourangeau
René Berthiaume

Michel A. Beaulne
Alain Fraser

Adoptée.

Carried.

9.3 Projet d'agrandissement de l'Hôpital général de Hawkesbury, réf.: Frais pour permis

R-324-13

Proposé par André Chamaillard
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu d'accepter la demande de l'Hôpital général de Hawkesbury & District de différer le paiement des frais du permis de construction, tel que proposé, avec un taux d'intérêt de 5% par année, tel que recommandé au document REC-126-13.

Hawkesbury Hospital redevelopment, Re: Fees for Building Permit

R-324-13

Moved by André Chamaillard
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved to accept the request from the Hawkesbury and District General Hospital to defer the payment of the building permit fees, as proposed, with an annual interest rate of 5%, as recommended in document REC-126-13.

Adoptée.

Carried.

9.4 Protocole d'entente avec le canton de Champlain, réf. : Fourniture des services d'eau et d'égouts

R-325-13

Proposé par Johanne Portelance
avec l'appui d'André Chamaillard

Memorandum of Understanding with the Township of Champlain, Re: Supply of water and sewer

R-325-13

Moved by Johanne Portelance
Seconded by André Chamaillard

Qu'il soit résolu d'autoriser le maire et la greffière à signer un protocole d'entente avec le canton de Champlain qui permettra aux deux administrations de négocier une entente officielle pour la fourniture des services d'eau et d'égouts et qui engage la ville à fournir lesdits services une fois une entente officielle conclue, tel que recommandé au document REC-123-13.

Be it resolved to authorize the Mayor and the Clerk to sign a Memorandum of Understanding with the Township of Champlain that will allow both administrations to negotiate an official agreement for the supply of water and sewer and that will commit the Town to provide such services as a result of an official agreement concluded through this Memorandum of Understanding, as recommended in document REC-123-13.

Adoptée.

Carried.

9.5 Directives pour renouveler l'entente de protection contre les incendies avec le canton de Champlain

R-326-13

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui d'Alain Fraser

Qu'il soit résolu d'autoriser le directeur général et le directeur du service des incendies de poursuivre les négociations pour le renouvellement de l'entente pour la protection contre les incendies avec le canton de Champlain qui vient à échéance le 31 décembre 2013, tout en respectant les lignes directrices de récupérer les coûts réels et de maintenir les normes d'opération et de santé et sécurité, tel que recommandé au document REC-127-13.

Guidelines for renewing the fire protection agreement with the Township of Champlain

R-326-13

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Alain Fraser

Be it resolved to authorize the Chief Administrative Officer and the Fire Chief to continue negotiating for a renewal of the agreement for fire protection with the Township of Champlain which expires on December 31, 2013, while respecting the guidelines to recover the actual costs and maintaining operating and health and safety standards, as recommended in document REC-127-13.

VOTE ENREGISTRÉ

Pour

Contre

Michel A. Beaulne
André Chamaillard
Alain Fraser
Johanne Portelance
Michel Thibodeau
Marc Tourangeau
René Berthiaume

REGISTERED VOTE

For

Against

Michel A. Beaulne
André Chamaillard
Alain Fraser
Johanne Portelance
Michel Thibodeau
Marc Tourangeau
René Berthiaume

Adoptée.

Carried.

9.6 Vente d'arbres de Noël, réf.: Rue John R-327-13

Proposé par Johanne Portelance
avec l'appui de Michel Thibodeau

Attendu que M. Robinson a rempli, en partie, la demande du département d'urbanisme et dû à des circonstances incontrôlables de sa part, ses ingénieurs conseils ne pourront compléter les plans avant le mois de décembre 2013.

Qu'il soit résolu d'accorder un permis d'exploitation pour la vente d'arbres de Noël à M. Robinson pour la période du 15 novembre au 24 décembre 2013.

VOTE ENREGISTRÉ

Pour

Contre

Michel A. Beaulne
André Chamaillard
Johanne Portelance
Michel Thibodeau

Alain Fraser
Marc Tourangeau
René Berthiaume

Sale of Christmas trees, Re: John Street R-327-13

Moved by Johanne Portelance
Seconded by Michel Thibodeau

Whereas Mr. Robinson has partly completed the request from the Planning Department and due to circumstances beyond his control his engineers will not be able to complete the required plans before December 2013.

Be it resolved to issue a business licence to Mr. Robinson for the sale of Christmas trees for November 15 to 24, 2013.

REGISTERED VOTE

For

Against

Michel A. Beaulne
André Chamaillard
Johanne Portelance
Michel Thibodeau

Alain Fraser
Marc Tourangeau
René Berthiaume

Adoptée.

Carried.

Réunion ordinaire du conseil – le 12 novembre 2013

Regular meeting of Council – November 12, 2013

Page 7

10. Règlements

10.1 N° 60-2013 pour modifier le règlement N° 36-2007 imposant des droits pour certains services fournis par la municipalité.

1^{re} lecture - adopté

2^e lecture – adopté

3^e lecture - adopté

Adopté.

By-laws

N° 60-2013 to amend By-law N° 36-2007 to impose a fee for certain services rendered by the municipality.

1st reading - carried

2nd reading – carried

3rd reading – carried

Carried.

10.2 N° 61-2013 pour établir et régler un parc canin.

Sujet différé à une réunion ultérieure.

N° 61-2013 to establish and regulate a dog park.

Subject postponed to a subsequent meeting.

10.3 N° 62-2013 pour autoriser une entente avec le comité espace canin de Hawkesbury.

1^{re} lecture - adopté

2^e lecture - adopté

3^e lecture - adopté

Adopté.

N° 62-2013 to authorize the execution of an Agreement with the Hawkesbury Dog Park Committee.

1st reading - carried

2nd reading - carried

3rd reading – carried

Carried.

11. Avis de motion

Aucun.

Notices of motion

None.

12. Rapports des services et demandes d'appui

Services reports and requests for support

12.1 Rapport de l'administration, réf. : Audit 2012 par Deloitte incluant la politique d'approvisionnement

R-328-13

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui d'Alain Fraser

Qu'il soit résolu de recevoir le rapport de l'administration concernant l'audit 2012 par Deloitte et la politique d'approvisionnement.

Adoptée.

Administration report, Re : 2012 Audit by Deloitte including procurement policy

R-328-13

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Alain Fraser

Be it resolved to receive the report from the Administration regarding the 2012 Audit by Deloitte and the procurement policy.

Carried.

12.2 Liste des chèques émis entre le 1^{er} et le 31 octobre 2013

R-329-13

Proposé par Marc Tourangeau
avec l'appui de Michel Thibodeau

Qu'il soit résolu de recevoir la liste des chèques émis entre le 1^{er} et le 31 octobre 2013 au montant de 1 907 593,61\$.

Adoptée.

List of cheques issued between October 1 and 31, 2013

R-329-13

Proposé par Marc Tourangeau
avec l'appui de Michel Thibodeau

Be it resolved to receive the list of cheques issued between October 1 and 31, 2013 in the amount of \$1,907,593.61.

Carried.

13. Période de questions du conseil municipal

Aucune.

Question period from Municipal Council

None.

14. Réunion à huis clos

Aucune.

Closed meeting

None.

15. Règlement de confirmation

Confirmation by-law

15.1 N° 63-2013 pour confirmer les délibérations du conseil.

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

N° 63-2013 to confirm the proceedings of Council.

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading – carried

Adopté.

Carried.

Réunion ordinaire du conseil – le 12 novembre 2013

Regular meeting of Council – November 12, 2013

Page 9

16. Ajournement

R-330-13

Proposé par André Chamaillard
avec l'appui de Michel Thibodeau

Qu'il soit résolu d'ajourner la réunion à
21h00.

Adoptée.

Adjournment

R-330-13

Moved by André Chamaillard
Seconded by Michel Thibodeau

Be it resolved that the meeting be
adjourned at 9:00 p.m.

Carried.

ADOPTÉ CE

ADOPTED THIS

25^e

25th

JOUR DE

DAY OF

NOVEMBRE

NOVEMBER

2013.

2013.

René Berthiaume, Maire/Mayor

Christine Groulx, Greffière/Clerk